

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:04:14

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

Программа производственной практики

Научно-исследовательская работа

Специальность

Направленность (профиль)

Год начала обучения

Форма обучения

Реализуется в семестре

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений

2024

очная

9

Разработано

канд. ист. наук, доцент кафедры ЛиМК

Агоева М.М.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цели практики

Цель производственной практики «Научно-исследовательская работа» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение заключается в изучении вопросов теории интерпретации и перевода текста, формирования определенной системности всех выразительных средств, используемых в пределах законченного текста, их взаимосвязь и взаимообусловленность, обязательность учёта всех материальных сигналов, реализующих их содержание, - всё это факторы, обуславливающие полноту, глубину восприятия текста служат раскрытию идейно-тематического содержания текстового произведения, и, следовательно, содействуют созданию его адекватной интерпретации и переводу.

2. Задачи практики

Основными задачами производственной практики «Научно-исследовательская работа» являются:

- ознакомить студентов с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории текста;
- выработать и развить у студентов умение анализировать стилистические явления в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текста на изучаемом языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в нем информации;
- совершенствовать умения адекватно воспринимать и интерпретировать текст, усваивая не только его поверхностный, но и глубинный смысл;
- повысить культуру речи на иностранном языке.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика «Научно-исследовательская работа» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, к блоку Б2 «Производственная практика», её освоение происходит в 9 семестре.

Залогом успешного прохождения производственной практики выступает освоение таких дисциплин, как Введение в языкознание, Основы научно-исследовательской работы в переводе, Лексикология, Стилистика, Общее языкознание, Страноведение, Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), Критический анализ перевода специальных текстов.

В ее рамках осуществляется интенсивная работа над ВКР, происходит обобщение знаний и умений в области научных исследований. Производственная практика «Научно-исследовательская работа» является обязательной частью образовательной программы.

Требования к входным знаниям, умениям и навыкам студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОП: студент должен знать теоретические основы овладения иностранными языками и культурами; уметь вести наблюдение, собирать, анализировать, обрабатывать, классифицировать и систематизировать научно-методический и учебно-методический материал; владеть методами лингвистических исследований.

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения программы НИР, необходимы для успешного прохождения государственной итоговой аттестации (Подготовка к защите выпускной квалификационной работы, Защита выпускной квалификационной работы).

4. Место и время проведения практики

Производственная практика «Научно-исследовательская работа» проводится на базе подразделений Пятигорского института (филиала) СКФУ (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Библиотечно-информационный центр).

Производственная практика «Научно-исследовательская работа» реализуется на 5 курсе в 9 семестре в течение 4-х недель.

5. Перечень планируемых результатов по практике, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИД-1 УК-1 Выделяет проблемную ситуацию, осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода ИД-2 УК-1 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных вариантов стратегических решений в проблемной ситуации ИД-3 УК-1 Определяет и оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, выбирает оптимальный вариант её решения	Владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций, вырабатывает стратегию действий
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	ИД-1 УК-2 Формулирует цель проекта, определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач ИД-2 УК-2 Разрабатывает план действий для решения задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений ИД-3 УК-2 Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов	Организует, руководит командной работой и принимает управленческие решения в рамках проекта на всех этапах его жизненного цикла
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в	ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых,	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием

том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений ИД-3 ПК-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	
ПК-7. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ИД-1 ПК-7 Использует логику построения рассуждений и высказываний ИД-2 ПК-7 Систематизирует информацию ИД-3 ПК-7 Демонстрирует владение навыком критического анализа материала	Владеет навыком обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний
ПК-8. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ИД-1 ПК-8 Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИД-2 ПК-8 Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач ИД-3 ПК-8 Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-9. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать	ИД-1 ПК-9 Использует алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста ИД-2 ПК-9 Осуществляет пред	Проводит лингвопереводческий анализ текста, делает лингвопереводческий и лингвострановедческий

лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	и после переводческий анализ текста ИД-3 ПК-9 Демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	комментарий к тексту
ПК-11. Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ	ИД-1 ПК-11 Использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ ИД-2 ПК-11 Осуществляет исследовательские и проектные работы ИД-3 ПК-11 Демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ. Осуществляет исследовательские и проектные работы. Демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ.

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость производственной практики «Научно-исследовательская работа» составляет 6 зачетных единиц, 216 часа.

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции и / индикаторы	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
1. Организация практики: установочная конференция	ИД-1 УК-1 ИД-2 УК-1 ИД-3 УК-1	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности	36	Собеседование
2. Подготовительный этап: инструкции и консультации, практические занятия	ИД-1 УК-2 ИД-2 УК-2 ИД-3 УК-2	Ознакомление с содержанием производственных заданий по составлению плана по сбору, обработке и систематизации практического материала	36	Собеседование
	ИД-1 ПК-3 ИД-2 ПК-3 ИД-3 ПК-3	Практические занятия по темам: 1. Общие вопросы теории текста 2. Текст как объект филологического, лингвистического и стилистического анализа		

		3.Классификация функциональных стилей 4.Единство формы и содержания в тексте 5.Основные признаки текста и текстообразующие факторы 6.Уровни информации текста 7.Актуальная информация и ее особенности 8.Концептуальная информация, ее особенности 9.Связь смысловой сложности текста с возможностью разных уровней читательского восприятия		
3. Экспериментальный этап: подборка проблем для их решения в ходе практики	ИД-1 ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7	Составление рабочего плана дипломной работы; выполнение производственных заданий по сбору, обработке и систематизации практического материала	36	Собеседование
4. Исследовательский этап: сбор материала в ходе практики	ИД-1 ПК-8 ИД-2 ПК-8 ИД-3 ПК-8	Ознакомление с местом и условиями проведения практики; коррекция и выполнение плана-конспекта научной статьи	36	Собеседование
5. Обработка и анализ получаемой информации	ИД-1 ПК-9 ИД-2 ПК-9 ИД-3 ПК-9	Выполнение зачетного задания; обработка данных эмпирического исследования по теме научной статьи	36	Собеседование
6. Подготовка отчета по практике	ИД-1 ПК-11 ИД-2 ПК-11 ИД-3 ПК-11	Заполнение дневника практики; заполнение отчета по практике	36	Зачет с оценкой по итогам защиты отчета

7. Методические рекомендации для студентов по прохождению практики

7.1. Использование материала учебно-методического комплекса практики

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности, которые отражены в Методических указаниях по организации и проведению практики, разработанных на кафедре.

Для успешного выполнения заданий по производственной практике «Научно-исследовательская работа» обучающемуся необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы, проанализировать весь массив полученных данных, систематизировать теорию и сведения, полученные в ходе практической деятельности.

7.2 Фонд оценочных средств по практике

Фонд оценочных средств (ФОС) по производственной практике «Научно-исследовательская работа» базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики.

ФОС является приложением к данной программе практики.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Рекомендуемая литература.

8.1.1. Основная литература:

1. Рузавин, Г.И. Методология научного познания: учебное пособие / Г.И. Рузавин. – М.: Юнити-Дана, 2012. - 288 с. – Доступно:
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=115020
2. Федеральный закон от 29.12.2012 N 363-ФЗ (ред. от 31.12.2014) "Об образовании в Российской Федерации" (29 декабря 2012 г.)
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_173432/

8.1.2. Дополнительная литература:

1. Леженкина, Т.И. Научная организация труда персонала: учебник / Т.И. Леженкина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Московский финансово-промышленный университет «Синергия», 2013. - 352 с.
2. Ракитов, А.И. Историческое познание: Системно-гносеологический подход / А.И. Ракитов. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 305 с.
3. Стволыгин, К.В. Организация научного исследования в социальной сфере / К.В. Стволыгин. - М.: Директ-Медиа, 2013. - 37 с.
4. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие / М.Ф. Шкляр. - 5-е изд. - М.: Дашков и Ко, 2014. - 244 с.
5. Умнов, В.С. Научное исследование: теория и практика / В.С. Умнов, Н.А. Самойлик. - Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2010. - 99 с.
6. Производственная практика: учебно-методическое пособие / В.А. Аляев, Г.В. Каргин, А.В. Бурмистров, С.А. Булаев; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального

образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань: Издательство КНИТУ, 2013. - 90 с.

8.1.3. Методическая литература:

1. Методические указания по организации и проведению производственной практики «Научно-исследовательская работа» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.1.4. Интернет-ресурсы:

1. <http://www.edu.ru/> – Федеральный портал «Российское образование»
2. <http://school-collection.edu.ru/> – Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»
3. ido.tdu.ru/philosophy – Библиотека института дистанционного обучения
4. <http://www.rsl.ru/> - Российская государственная библиотека.

8.2 Программное обеспечение:

Информационные справочные системы:

Использование поисковых систем Google, Bing, Yandex и т.п. Обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам в сети Интернет.

Программное обеспечение^

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674

8.3 Материально-техническое обеспечение практики

Персональный компьютер или ноутбук; печатное оборудование (принтер), оборудование для копирования и сканирования документов (сканер, копировальный аппарат), медиапроектор и оборудование для демонстрации компьютерных презентаций (специально оборудованные аудитории, экран).

8.4 Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку);
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом;
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы);
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку);
 - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
- 3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
 - по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.